Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łuk bohaterów – złamany, a spychani? Opasani w moc! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łuk bohaterów — złamany! Zepchnięci? Opasani mocą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łuki mocarzy *zostały* złamane, a słabi są przepasani mocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łuk i mocarze pokruszeni są, a mdli przepasani są mocą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łuk mocarzów zwyciężon jest, a niemocni są mocą przepasani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łuk mocarzy się łamie, a słabi przepasują się mocą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łuk bohaterów będzie złamany, Lecz ci, którzy się potkną, opaszą się mocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łuki mocarzy się łamią, a słabi przepasują się mocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łuki siłaczy obrócą się w drzazgi, a słabi poczują się pełni siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złamany jest łuk mocarzy, a słabi przepasują się mocą; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лук сильних став слабим, і немічні підперезалися силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łuk dzielnych się kruszy, a słabi przepasują się mocą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mocarze z łukiem są przerażeni, lecz ci, którzy się potykają, przepasują się energią życiową. |